

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI

FACULTÉ DES LETTRES

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

FINS ET CLÔTURES

Volume 1 / Numéro 17 / 2015

Editura Universității din Pitești

mai

2015

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustăţea, Université de Piteşti, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Piteşti, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Piteşti, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Piteşti, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Silvia-Adriana Apostol, Université de Piteşti, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS,
CEEOL, INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universităţii din Piteşti

Bun de tipar: 15 mai 2015

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Coimbra, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Corina-Amelia GEORGESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse

Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

Fins et clôtures

Abdellatif El Azouzi	7
<i>Rousseau et la fin des autres</i>	
Françoise BOMBARD	14
<i>Dramaturgie de la clôture dans le théâtre de J. Giraudoux</i>	
Bülent ÇAĞLAKPINAR	29
<i>Dialogue des deux frères : une tension historique dans</i> <i>Juste la fin du</i> <i>monde de Jean-Luc Lagarce</i>	
Agnès FELTEN	39
<i>Fins héroïques et fins d'époques dans le théâtre de Byron, Musset et</i> <i>Schiller</i>	
Diana-Adriana LEFTER	57
<i>Clôtures, fins et finalités dans quelques pièces à sujet mythique</i>	
Răzvan VENTURA	70
<i>Constitution d'un territoire et limite dans</i> <i>Candide de Voltaire</i>	

ROUSSEAU ET LA FIN DES AUTRES

ROUSSEAU AND THE END OF OTHERS

ROUSSEAU Y EL FIN DE OTROS

Abdellatif EL AZOUZI¹

Résumé

Pour Rousseau, la philosophie de la fin se rapporte à un processus de responsabilisation du Moi qui pense en rêvant et rêve en se promenant. Ce Moi est autant déresponsabilisé vis-à-vis des autres que sur-responsabilisé vis-à-vis de lui-même. La fin des autres est alors la grande finalité de Rousseau.

Mots-clés : fin, promenade, imagination, conception, utopie

Abstract

For Rousseau, the philosophy of the end refers to a process of accountability of the self who thinks by dreaming and dreams by walking. This Self is as well disempowered towards others as very accountable towards himself. So, the other's end is the great finality of Rousseau.

Keywords: end, walk, imagination, conception, utopia

Resumen

Para Rousseau, la filosofía se relaciona con un proceso de responsabilización del yo que piensa soñando y sueña paseando. Este yo es entonces de _responsabilizado ante otros que sur _responsabilizado ante si mismo. El fin de otros es entonces el gran fin de Rousseau.

Palabras clave : final, paseo, imaginación, concepción, utopía.

¹ abdellatifel@hotmail.fr, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïs - Fès, Maroc.

**DRAMATURGIE DE LA CLÔTURE DANS LE THÉÂTRE DE
J. GIRAUDOUX**

DRAMATURGY OF CLOSING IN J. GIRAUDOUX THEATER

**DRAMMATURGIA DI CHIUSURA NEL TEATRO DI
J. GIRAUDOUX**

Françoise BOMBARD¹

Résumé

Le lecteur ou le spectateur du théâtre de Giraudoux a en tête certains mots de la fin restés célèbres. Pour autant, la dernière réplique constitue-t-elle la seule clôture des pièces ? Ne faut-il pas remonter plus haut dans le texte pour trouver où et comment se dénoue l'action et se résout le sort des personnages ? Dans ce théâtre qui se joue volontiers des conventions, y compris par le mot « Rideau » qui marque dans les manuscrits la clôture textuelle de façon conventionnelle, quels enjeux de la fin se dessinent sur le plan idéologique (retour à l'ordre ou non, et à quel ordre ?) et esthétique (importance de la réflexivité et de la théâtralisation) ?

Mots clés : dénouement, enjeux, mot de la fin, réflexivité, théâtralisation

Abstract

The reader or the viewer of the Giraudoux Theater has in mind some words of the late famous. However, the last reply is the only fencing of plays? Should we not go further back in the text to find where and how to undo the action and resolve the fate of the characters? In that Theater played gladly conventions, including by the word 'Curtain' which marks in the manuscripts the text close in the conventional manner, what is at stake at the end emerge ideologically (return to order or not, and in what order?) and aesthetics (importance of reflexivity and the dramatization)?

Key words: denouement, issues, closing remarks, reflexivity, dramatization

Riepilogo

Il lettore o lo spettatore di Teatro Giraudoux ha in mente alcune parole del tardo famoso. Tuttavia, l'ultima risposta è la scherma solo della opera teatrale? Dovremmo non tornare ulteriormente nel testo per trovare dove e come annullare l'azione e risolvere il destino dei personaggi? In quanto Teatro giocato felice convenzioni, anche attraverso la parola 'Tenda' che segna nei manoscritti il testo chiudere in modo convenzionale, che cosa è in gioco alla fine emerge ideologicamente (ritorno all'ordine o non e in quale ordine?) ed estetica (importanza della riflessività e la drammatizzazione)?

Parole chiave : finale , problemi, parola della fine, riflessività, drammatizzazione di chiusura

¹ francoise.bombard@ac-dijon.fr, Professeur agrégée honoraire, docteur ès lettres, France.

**DIALOGUE DES DEUX FRÈRES : UNE TENSION HISTORIQUE
DANS JUSTE LA FIN DU MONDE DE JEAN-LUC LAGARCE**

**DIALOGUE OF TWO BROTHERS : HISTORICAL TENSION IN IT'S
ONLY THE END OF THE WORLD BY JEAN-LUC LAGARCE**

**EL DIÁLOGO DE DOS HERMANOS: LA TENSION HISTÓRICA EN
ESTO ES SOLO EL FIN DEL MUNDO DE JEAN-LUC LAGARCE**

Bülent ÇAĞLAKPINAR¹

Les gens qui ne disent jamais rien, on croit juste qu'ils veulent entendre, mais souvent, tu ne sais pas, je me taisais pour donner l'exemple.

Jean-Luc Lagarce

Résumé

*La présente étude vise à démontrer les liens intertextuels entre la pièce intitulée *Juste la fin du monde* de Jean-Luc Lagarce et la parabole de l'Enfant Prodigue, le mythe de Caïn et Abel, *En attendant Godot* de Samuel Beckett. Jean-Luc Lagarce est considéré par son style novateur comme l'un des plus grands dramaturges du XX^e siècle. Notre travail se consacre surtout à la relation entre les héros de ces textes et leurs ressemblances dans le déroulement de l'histoire. Nous avons choisi les deux types de liens intertextuels afin d'assurer la pertinence et le cadre de notre étude. Le dialogue des frères -l'un revient chez sa famille après une longue durée d'absence, l'autre se perd dans la jalousie - forme la base de notre analyse intertextuelle.*

Mots-clés : intertextualité, Juste la fin du monde, Jean-Luc Lagarce, enfant prodigue, retour, tension

Abstract

*This study aims to demonstrate the intertextual links between the famous play entitled *It's only the end of the world* by Jean-Luc Lagarce and the parable of the Prodigal Son, the myth of Cain and Abel, *Waiting for Godot* by Samuel Beckett. Jean-Luc Lagarce is considered by its innovative style as one of the greatest playwrights of the twentieth century. Our work is mainly dedicated to the relation between the heroes of these texts and their resemblances in the course of the history. We chose the two types of intertextual links to ensure the relevance and the context of our study. Brothers' dialogue, one returns to his family after a long period of absence, the other is lost in jealousy, is the basis of our intertextual analysis.*

Key-words: intertextuality, It's only the end of the world, Jean-Luc Lagarce, prodigal son, return, tension

¹ bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr, Université d'Istanbul, Turquie.

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo demostrar vínculos intertextuales entre la famosa obra de teatro titulado Esto es solo el fin del mundo de Jean-Luc Lagarce y la parábola del Hijo Pródigo, el mito de Caín y Abel, Esperando a Godot de Samuel Beckett. Gracias a su estilo innovador, Jean-Luc Lagarce es considerado como uno de los mejores autores teatrales del siglo XX. Nuestro trabajo está dedicado principalmente a la relación entre los héroes de los textos mencionados y sus semejanzas en el curso de la historia. Hemos elegido dos tipos de vínculos intertextuales para asegurar la relevancia y el contexto de nuestro trabajo. El diálogo de los hermanos, uno de los cuales regresa a su familia después de un largo período de ausencia y el otro perdido, es la base de nuestro análisis intertextual.

Palabras clave: intertextualidad, Esto es solo el fin del mundo, Jean-Luc Lagarce, el hijo pródigo, regreso, tensión

FINS HÉROÏQUES ET FINS D'ÉPOQUES DANS LE THÉÂTRE DE BYRON, MUSSET ET SCHILLER

HEROIC DEATHS AND FIN D'ÉPOQUE IN THE THEATRE OF BYRON, MUSSET AND SCHILLER

MORTI EROICHE E FINE D'EPOCA NEL TEATRO DI BYRON, MUSSET E SCHILLER

Agnès FELTEN¹

Résumé

Le théâtre romantique possède des héros qui meurent dignement. Ceux-ci donnent leur vie pour sauver la nation. Ils ont de hautes idées de leurs destinées. Et en même temps ils préfèrent s'éclipser devant l'intérêt national, devant les visées collectives tel que le préconise Rousseau dans Le Contrat social. Le héros meurt de manière noble sur le champ de bataille. Dans Lorenzaccio de Musset et dans La conjuration de Fiesque à Gênes de Schiller, le héros connaît une fin tragique dans un fleuve. L'héroïne est décapitée dans Marie Stuart de Schiller ou brûlée vive sur un bûcher dans Jeanne d'Arc. Toutes ces fins sont exceptionnelles et traduisent la violence d'une époque tourmentée. Les pièces de théâtre qui nous intéressent marquent différentes périodes historiques de transitions. Parce qu'elles sont terminées, elles permettent d'ouvrir la suite et de porter les germes de générations futures averties du passé ou inconscientes des précédentes. Quelle vision est donnée dans nos pièces de ces fins héroïques ? Quel est l'intérêt d'évoquer la mort ? En quoi l'esthétique théâtrale de nos trois auteurs est-elle critique vis-à-vis des esthétiques précédentes ? Ainsi l'esthétique classique est mise à mal par nos dramaturges avides de proposer une nouvelle période esthétique. La tragédie de type racinienne est à son agonie, quelles sont les nouvelles formes proposées par nos auteurs ? Par conséquent, nos trois auteurs ont révolutionné le théâtre en mettant un terme à un certain théâtre qu'ils ont jugé

¹ agnes.felten@gmail.com, Université de Nantes, France

dépassé. Ce qui ne les empêche pas de lorgner vers le passé et de s'en inspirer. La création artistique se fonde sur différentes strates et marque des retours en arrière. Une nouvelle ère vient enterrer la précédente. Des fins héroïques correspondent à des fins dramatiques. Il existe un lien fort entre le contexte historique et le type de héros, ainsi que sa fin. Chaque époque cultive un type de mort singulière et le romantisme en particulier, ainsi que Schiller, que l'on ne peut pas vraiment qualifier de romantique. Donc nous allons nous intéresser aux esthétiques émergentes qui se démarquent des époques révolues, tout en y rattachant les destinées héroïques fatales des pièces de Byron, Musset et Schiller.

Mots clés : héroïsme, mort, Byron, Musset, Schiller

Abstract

Romantic drama abounds of heroes who die in dignity. They give their lives to save the nation. They have great ideas about their own destinies. At the same time, they prefer to erase themselves before the national and collective interest, as advocated by Rousseau in *The Social Contract*. Romantic hero dies nobly on the battlefield. In Musset's *Lorenzaccio* and in Schiller's *Fiesco*; or, *The Genoese Conspiracy*, the hero encounters a tragic death in a river. In Schiller's *Mary Stuart* the heroine is beheaded, while she is burned alive at the stake in *Joan of Arc*. These heroic deaths are exceptional and reflect the violence of a tormented era. The plays we focus on mark different historical periods of transition. These are completed cycles that lead to a new era and carry the seeds of future generations, conscious or unconscious of the past. What vision is given in our plays to those heroic ends? What is the interest in evoking the death? How is the theatrical aesthetics of our three authors critical towards the previous aesthetics? Classical aesthetics is undermined by our playwrights, who are eager to inaugurate a new aesthetic period. While "Racinian-style" tragedy is in its death throes, what new theatrical forms are being introduced by our authors? They have revolutionized drama by putting an end to a certain kind of theatre they considered outdated. However, this does not prevent them from ogling towards the past and getting inspired from it. Artistic creation is based on different layers and marked by continuous set-backs. A new era has just buried the previous one. Heroic deaths serve dramatic purposes. There is a strong relation between the historical context and the type of hero and death represented in drama. Each epoch cultivates a specific kind of death. This is particularly true for Romanticism and Schiller, although he cannot really be considered a Romantic. In this article, we will look at the emerging aesthetics that stand out against bygone eras, while relating to them the fatal heroic destinies in the works of Byron, Musset and Schiller.

Keywords: heroism, death, Byron, Musset, Schiller

Riassunto

Il teatro romantico è caratterizzato da eroi che muoiono con dignità. Danno la loro vita per salvare la nazione. Hanno grandi idee sul proprio destino, ma allo stesso tempo preferiscono eclissarsi davanti all'interesse nazionale e collettivo, come raccomanda Rousseau nel *Contratto sociale*. L'eroe muore nobilmente sul campo di battaglia. Nel *Lorenzaccio* di Musset e nella *Congiura di Fiesco* a Genova di Schiller, l'eroe trova una fine tragica in un fiume. Nella *Maria Stuarda* di Schiller l'eroina viene decapitata, mentre nella *Giovanna d'Arco* è arsa viva sul rogo. Tutte queste morti sono eccezionali e riflettono la violenza di un'epoca tormentata. Le opere teatrali che ci interessano segnano diversi periodi storici di transizione. Si tratta di periodi conclusi, che permettono di aprire le porte all'avvenire e portano in grembo i germi di generazioni

future, consapevoli del passato o incoscienti delle epoche precedenti. Che visione è data a queste morti eroiche nelle nostre opere teatrali? Che interesse si cela nell'evocare la morte? In che senso l'estetica teatrale dei nostri tre autori è critica nei confronti dell'estetica precedente? L'estetica classica viene, infatti, oltrepassata dai nostri drammaturghi, desiderosi di inaugurare un nuovo periodo estetico. La tragedia di tipo raciniano è ormai agonizzante. Quali nuove forme sono proposte dai nostri autori? Essi hanno rivoluzionato il teatro, mettendo fine a un certo tipo di espressione teatrale che consideravano superata, ma ciò non impedisce loro di occhieggiare al passato e di ispirarsene. La creazione artistica si fonda su diversi strati ed è segnata da continui ritorni indietro. Una nuova era ha appena seppellito la precedente. Le morti eroiche corrispondono a finalità drammatiche. Esiste un forte legame tra il contesto storico, il tipo di eroe rappresentato e la sua morte. Ogni epoca coltiva uno specifico tipo di morte e questo vale in particolare per il romanticismo e per Schiller, che pur non possiamo considerare davvero romantico. In questo scritto, ci occuperemo delle forme estetiche emergenti che si distinguono rispetto alle epoche passate, pur ricollegandovi i destini eroici fatali delle opere teatrali di Byron, Musset e Schiller.

Parole chiave : eroismo, morte, Byron, Musset, Schiller

**CLÔTURES, FINS ET FINALITÉS DANS QUELQUES COMÉDIES À
SUJET MYTHIQUE**

**CLOSINGS, ENDINGS AND PURPOSES IN SOME COMEDIES
BASED ON MYTHICAL SUBJECTS**

**TERMINACIONES, FINALES Y FINALIDADES EN ALGUNAS
COMEDIAS DE SUJETO MÍTICO**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

La comédie est, surtout par la règle d'invention, assez peu adéquate aux sujets mythiques, lesquels sont matière de prédilection pour la tragédie. Il nous a paru donc d'autant plus intéressant d'étudier le fonctionnement d'un mythe dans quelques pièces comiques : il s'agit du mythe de la naissance d'Hercule, souvent appelé à défaut, selon nous, le mythe d'Amphitryon, pour voir en quelle mesure la fin et/ou la finalité du mythe peut se plier sur la fin et/ou la finalité de la comédie. Nous avons choisi à ce propos quatre comédies : L'Amphitryon de Plaute, pour aller vers les sources, Les Sosies de Rotrou, pour nous acheminer vers le classicisme, L'Amphitryon de Molière, pour l'âge d'or du théâtre et Amphitryon 38 de Giraudoux pour voir une modernité bien modérée.

Mots-clés : exitum laetum, fondation, ironie, Hercule

Abstract

Being based on the « invention rule », the comedy is not the most adequate dramatic form for a mythical subject; this one is mostly preferred in tragedies. That is why we considered highly interesting to analyse and to discuss the functioning of a myth in some comedies: we talk about the myth of Hercules, which frequently wrongly called the myth of Amphitryon. We want to find out if and how the purpose and the end of the myth functions in a comedy. We take into consideration four comedies: Plautus' Amphitryon, in order to investigate the very source, Rotrou's Les Sosies, a pre-classical playwright, Molière's Amphitryon, a typical classical comedy and Giraudoux's Amphitryon 38, a well-tempered modern play.

Keywords : exitum laetum, foundation, irony, Hercules

Resumen

Sumisa a la regla del sujeto inventado, la comedia es bastante poco adecuada al tratar sujetos míticos, que representan la materia predilecta de las tragedias. Aquí está la clave de nuestro interés para el estudio del funcionamiento del mito en algunas piezas cómicas: se trata del mito del nacimiento de Hércules – a veces erróneamente denominado

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

“el mito de Anfitrión”- para ver en qué medida el final y/o la finalidad del mito pueden ser adaptadas al final/la finalidad de la comedia. En este sentido, para ilustrar, elegimos cuatro comedias: Anfitrión de Plauto , para que vayamos a las orígenes, Las Sosias de Rotrou, para que nos acercamos al clasicismo, el Anfitrión de Moliere, para la edad de oro del teatro francés y Anfitrión 38 de Giraudoux, para estudiar una modernidad bien moderada.

Palabras clave : exitum laetum, fundación, ironía, Hércules

**CONSTITUTION D'UN TERRITOIRE ET LIMITE DANS
CANDIDE DE VOLTAIRE**

**THE ESTABLISHMENT OF A TERRITORY AND LIMIT IN
CANDIDE BY VOLTAIRE**

**FORMACIÓN DE UN TERRITORIO Y LÍMITE EN CANDIDE DE
VOLTAIRE**

Răzvan VENTURA¹

Résumé

*Par le conte Candide Voltaire essaie de bâtir une propédeutique de la pensée, sous le masque d'un apparent culte du travail. La philosophie de l'action que semble dévoiler la fameuse phrase qui clôt le conte n'est qu'une fausse piste. Voltaire est intéressé non pas tant par une morale de l'action, que par une propédeutique de celle-ci. En vérité, l'homme **doit cultiver son jardin** non pour le plaisir du labeur, mais pour assumer une limite qui soit pleinement la sienne, pour tracer le territoire de son existence. Les aventures du héros parviennent à lui enseigner la leçon des innombrables limites auxquelles l'existence humaine est soumise, vu surtout les coordonnées illusoires qu'il assigne à sa propre vie : à partir de celles quotidiennes et géographiques, en passant par celle de la vertu personnelle et de la nature humaine. En se heurtant aux limites extérieures, l'homme réussit ainsi à tracer le contour de sa propre géographie. Bien que, dans un moment de jeunesse de l'esprit, la limite nous enseigne aussi sur l'acte de la franchir, la leçon finale du conte est celle que l'homme doit reconnaître sa limite, le territoire de sa vie, afin qu'il cultive **son** jardin.*

Mots-clés : jardin, limite, illusion

Abstract

*With his tale, Candide, Voltaire is trying to build a preliminary theory of thinking, under the guise of an apparent cult of work. The philosophy of action that seems to reveal the famous phrase which concludes the tale is only a false trail. Voltaire is interested not so much in an ethics of action, as he is in the preparation of it. The truth is that man **should cultivate his garden** not for the pleasure of labor, but for the sake of assuming a limit that is fully his and drawing the territory of its existence. The adventures of the heroes manage to teach him the lesson of the myriad of limitations human existence is subject to, particularly given the illusory coordinates he assigns to his own life: from those pertaining to the daily life and geography to those related to the personal virtue and human nature. By crushing into the outer limits, man is able to trace the outline of his own geography. Although, in a moment of youthful spirit, the limit also teaches man about the act of*

¹ razvan69@clicknet.ro, Chercheur indépendant, Roumanie.

overcoming it, the final lesson of the story is that man should admit his limits, the territory of his life, so that he could cultivate his garden.

Keywords: garden, limit, illusion

Resumen

Mediante su cuento Candide, Voltaire está tratando de construir una propedéutica del razonamiento, bajo la máscara de una aparente ética del trabajo. La famosa frase que concluye el cuento parece revelar la filosofía de la acción; sin embargo, es sólo una pista falsa. Voltaire no está interesado tanto por una moralidad de la acción, sino por una propedéutica de la misma. En verdad, el hombre debe cultivar su jardín no tanto por el placer del trabajo, pero por asumir un límite que sea completamente suyo, por demarcar el territorio de su existencia. Las aventuras del héroe le enseñan al final la lección de las numerosas limitaciones de la existencia humana, sobre todo bajo los coordenados ilusorios que él da a su vida: los coordenados diarios y geográficos, aquellos en relación con la virtud y con la naturaleza humana. Golpeándose a las limitaciones exteriores, el ser humano llega a dibujar su propia geografía.

Aunque se en el momento de la juventud el límite nos da también la solución para cruzarla, la lección final del cuento es que el ser humano debe de conocer su límite, el territorio de su vida, para que llegue a cultivar su jardín.

Palabras clave: jardín, límite, ilusión